

Heinrich Heine,  
[Im wunderschönen Monat Mai]

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

...

Heinrich Heine,  
[En Majo, kiam ĉiuj]  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

En Majo, kiam ĉiuj  
burĝonoj malfermiĝis,  
en mia koro tiam  
la amo ekfloriĝis.

En Majo, kiam ĉiuj  
birdetoj sin aŭdigis,  
al ŝi deziron mian  
sopiran mi sciigis.

...

Heinrich Heine,  
[En la monat' belega, Maj']  
*tradukita de Ludwig Emil Meier*

En la monat' beleg, Maj',  
Dum ĉie brilas floro,  
La amo ekvekiĝis, ja,  
Ankaŭ en mia koro.

En la monat' beleg, Maj',  
Dum la birdara kanto,  
Mi ekkonfesis al ŝi, ke  
Mi estas ŝin amanto!

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Arg-556-1123 (2010-09-14 13:07:49)*

*Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.*

*Traduko de la Germana poemo “[Im wunderschönen Monat Mai]” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-556-1125 (2010-09-14 15:51:15)*

*Traduko de la Germana poemo “[Im wunderschönen Monat Mai]” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-02-16 – †1919).*

*Arg-556-1124 (2010-09-14 15:46:07)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto “H. Heine - Libro de Kantoj”, eldonita en 1911 de la “Esperanto-Propaganda Instituto” (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] La origina germana-lingva versio de Heinrich Heine troviĝas en ties verko “Buch der Lieder”, sekcio “Lyrisches Intermezzo”, sekcio I. - Informoj pri la tradukinto Ludwig Emil Meier troviĝas en la vikipedia retejo [http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Emil\\_Meier](http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Emil_Meier).*